

# همکا دان دقتور فریو هو تومو

مغنی اصطلاح ۲ بهارو دری کات ۲ عرب  
دان فرکمباشن بھاس ملایو دالم زمان ملاک

[دام شرایح اولن] فریادفیس یافر تاجوق « بهاس اندونیسیا انتوق بهاس کلیه دان فغتهوان »  
کو شکریس بهاس اندونیسیا دمیدان دقتور فریوهوتومو کورو سر دیونیرستی « گاجه مادا »  
جوچاکرتا اد پیویه مقاف اورج ۲ اندونیسیا مفکوتاکن اصطلاح ۲ بهارو دری کات ۲ عرب ؟ فد  
حال - کتائ - فپالینن بهاس اسیع کبهاس عرب تیدق سسوای دش ایده کباپکن بسا اندونیسیا.  
ای مشورکن هندقله فشاروه بهاس جاوا دماسوونکن له باق داندونیسیا فرتم : کران سوکو  
جاواله یفترله باق داندونیسیا کدوا : کران دافت « مفونتیرو » بهاس اندونیسیا .  
ایسی فریادفیس دقتور فریوهوتومو این تله دکوفس ساتو فرسانت او له توان حمکا ددام کو شکریس  
بهاس فد هاری ایت تراوتام کران دقتور فریوهوتومو تیدق مپیوتکن بارغ سدیکیکتفون تنبیغ  
فرکمیانن بهاس ملايو دالم زمان ملاک فد حال ایت امه فنیع هندخ کدف تربوقتی بکیمان فستن  
کما جوان بهاس ملايو ستلله بسا اندونیسیا ملوق اسلام بحاثن توان حمکا ایت بر تاجوق « مهسیف  
یغ کورع دالم فریادفیس دقتور فریوهوتومو کیت تور نکن دسین دری مجله « حکمه » جاکرتا - ف ]

## ( اولہ حمکا )

ماسوقن بعسا فر توکیس مرمفیس ملاک دان مجهنچور  
لبور کن کراجان ملايو ملاک دالم تاهون 1511.  
فدهال سجق ملاک برديری فد اول ابد کلیم  
بلس (1400) سمفی جاتوهن ملاک (1511) ماس 100  
تاهون، بوگله سدیکیه فر کمباشن بهاس ملايو.  
دمفیغ ملاک، دباتس اوله سلة ملاک برديریله  
کراجان اسلام فاسی. مک بر لومباله کدوا کراجان  
ایت مغیسی بهاس ملايو کونو تادی دعن انوتن  
فهم مریک يع بھارو، یايت اسلام. منشی عبدالله  
میوہ ددالم "مجاره ملاييون" بکیمان علماء دکدوا  
نکارا بر تنشک ایت توکر بر توکر فیکران،  
مجهنکن مسئله ۲۱ کام يع مندالم. دان حروف عرب  
دفاکی منجادی حروف ملايو، دتمبه مان يع کورغ  
دان دمیسیف دعن تیتیق، سفتر حروف ج گ

مغیتیں لالو هوراين بنای این اداله سباکی  
”دبہ“ کھد فریادفیں دفتور فریبوه تو موم۔ تناولی  
اکن لبہ تفتله چک کیت کناکن سماج بھوا دی بوکن  
دبہ (بحانیں - ف) تناولی سباکی سیاغ سییف۔ ”یغ کور غ  
تمبے منبہ، یغ چوندوغ بیلاي محیلای۔“

دادالم منچاري داسر انوق متفکن بهاس  
اندونيسيا دالم کلیه دان علم فقہوان تله بليو  
کالی لو بوق سجاره سحق بهاس ملايو نبیوه، سحق  
زمان سري ويچاي سمفي کداتهن اوي تسيع، سرجانا  
تیوغهوا کبومي ملايو. دهورا يکن حوك فیاکم يع  
ددافه دمينگکابو يع بر تاریخ تاهون 1356، دان بليو  
دار یشي لاکي دغۇن فیاکم يع ددافتەتقى سوغى فاسى  
بر تاریخ 1380م.

ستله ایت تیبا ۲ بليو لغسونج سهاج منینجاو کف

# شیخ هوکس دا ن. مشخ هر که

"لواه نن تیگ" لارس نن دوا". لالسو تیمبو

"بالیروغ دان سرواغ، مسجد بیغ سرواه"  
اورغ مینیشکابو مبماوا اکام اسلام بر سام دغشن اورغ  
ملايو بیغ لاین کسولاویسي. مک بر دیریله کراجان  
مشکاسر دباوه فیمفین راج ۲ یفته مملوق اسلام.  
سکالی لاکی ترداده مکابر دان بوکسیں ہماکی بهاس  
دائره دان ہماکی بهاس ملايو سماکی بهاس علم  
فقتهوان. دناله تر کنل نام شیخ یوسف تاجول خلواتی  
بیغ منیشکل دافریکا ملاتن فداخرا ابد کلائف بلس.  
این تأسیفی دیشکووغ اوله فمبری ادفیس،  
انتوق منجادی بوقی بہوامن مده لام نینیق مویغ  
کیت بر او سماکی بهاس ملايو سماکی بهاس علم  
فقتهوان. سای فرجای بھوافمبری ادفیس بو کنله سخاج  
منیشکلک سوال بیغ فتنیخ این دالم فربادفیس، ملینکن  
بوله جادی بليو بر مقصود ملواگنکن قول جالن دالم  
کھٹکریس بهاس اندو نیسا این، باکی تمن ۲ یهلاین:  
تادی سای سوہ جوهر سماکی او سما فیبغیتکن  
ملايو کمبالی سده ملاک جاتوه. مک تر کنله بهاس  
"ملايو جوهر". کمدین جوهر جاتوه. جوهر  
تاسگوک بردیری لاکی دهدافن رقصنا فبریوان  
باره. مک کیتیان فملیهاراں بهاس ملايو بر فیندهله  
کریا، بر سام دغشن بر فیندهن سیسا ۲ کراجان ملايو بیغ  
هاسیه اد. کتورنن انق راج ۲ بوکسیں "لمدو ساله"  
منجادی یغدر توان مودا دریاو، مریک فون ماجوکن  
بهاس ملايو.

فولو پیغه ترفیجیل کچیل، تنافسی سماکی فلوفور  
بیغ بسر دری بهاس ملايو بیغ فد هاری این کیت  
لیہہ سماکی فولو نلاین بیغ هان کای. کران سجاره.  
کفولوان ایتو له سوات وقت سرجان *ophysen* تله  
دانش پیاؤقا یر دری لو بوقن منچاری اورہ بهاس ملايو.  
سای تاھو دان انصاف بھوا سکل حال این  
دکھوی اوله فمبری ادفیس. سای انصاف بھوافمبری  
ادفیس مقلن نام راج حاج، فوجھک ملايو فد زمان  
(سموشن موك 27)

ف. غ. دان ن.  
جک فرهاتین فمبری ادفیس تر توجو گفده  
کیتیان میشیتاری فد زمان ایت میارکن اکام  
کانولیک دملوکو، کمدین دایریغی اوله بھسا بلند  
دغشن اکام فرو تیستن، تیدقله کورغ فتیش اوسهاراچ ۲  
ملايو، بایک دملک اتو دیمتر، مفر کمیغ بهاس ملايو  
فساک سری ویجاي ایت منوره فرتومبوهن زمان.  
ولو فون فور توکیس تله بر دولة دملک، دان  
کناغن رعیة ملايو تله لبور کران فنججاهم، تیدقله  
کورغ فتیش او سما بیغ دتروسکن کمدین. تله  
ملک جاتوه، فیندھلہ کیتیان کجوهر. داتغلہ  
فوجھک بندھارا فدوک راج، بیغ بر کلر "تن سری  
لانغ". تیدق براف لام جوهر دافه مفر تاھنکن  
کدولاتن، مک داتغلہ بیتغ بھارو دالم عالم فرسادا  
تانها یبر. یا یت دغشن نایکن سلطان اسکندر مودا  
مهکوت عالم داچیه. تیدقله کورغ فتیش بکیمان  
کماجوان بهاس دائره دیھیغ بھاس ملايو. دناله  
تر دافتنه کیتیان بیغ لو اس سکالی ددالم فمکاین  
بهاس ملايو، منجادی سوره کیریمن راج ۲ دان  
منجادی بهاس علم فقتھوان.

بوککه فد زمان امس کراجان اچیه ایت کیت  
مندھر نام ۲ حمزه فتصوری، شمس الدین سترانی،  
نور الدین رانیری دان عبدالرعوف سیگکل. بوکنکه  
عبدالرعوف بیغ مغانوہ طریقة شطريه بر لاؤن دغشن  
حمزه بیغ منچیفتاکن "فلسفه تصوف" مرتبه توجه.  
دان بوککه رومفون امیلن تصوف اچیه بر ساتو  
دغشن فغمیلن شیخ سیتی چینار (Sjech Sitti Djinar)  
دجاوا؟

کمدین بر کمبله اکام اسلام کمینشکابو، بهاس  
ملايو منجادی فشتمن. برہان الدین، مرید  
عبدالروع مندیریکن فوندوون داولاکن فریامن  
دیلیھمکن اکام بودا (Aditiwarman) دفر کونغ

ـ سمبون دری مولک 13

ایت فچیفتا کوریندم دوا بس، فهلاون بیغ منچوب  
ملاون بلندا دملاتک تنافي تیواس دالم فرتمبوران  
قد اخر اید کدلافن بس.

سای تاهو دان انصاف بهوا فمبری ادفیس فون  
معتهوی بکیمان لواسن فکر جان فپالینن دری  
فرفتکان عرب، فرسی دان اندیا، حکایه سی مسکین،  
باین بودیمان، امیر حمزه، حکایه بوستام، بختار،  
مشهود الحق، دان بر فوله لاکی یهلاین، سه شک  
ولو فون ککوانان بیغ فنوه تیدق اد لاکی دناغن،  
نامون اختیار تیدقله بر هستی:

بو قین، سفی سکارغ این فایله میشکیر کن  
فقاروه بهاس عرب بیغ دسالین اتو دفینجم ایت دری  
بهاس اندو نیسیا، بهاس علم فشمهاون، ولو فون دالم  
 Flemhaan بیغ ترباتس، سامفام کات حقیقه، شریعه،  
معرفه دان طریقه، سامفام کلمه "لاهین دان باطن"  
سامفام فرکنان "روحانی دان جسمانی سامفام فرکنان  
"اول دان اختر" ، فرکنان "عقل دان فیکر" دان  
بابق لاکی یهلاین، بهکن دمنگکابو کلمه، "فناه"  
تله منجادی بهاس دأیره منجادی "فان" ، "بقاء"  
منجادی "باق" ، دجاوا "سریره" منجادی "سریو"  
دان لاین ۲ .

بر فوله ۲ تاهون لمان فلاجران ۲ اکام اسلام  
سباکی جوک فلاجران میشناری مهاجر کن اکام دغون  
ماکی بهاس فغتر بهاس ملايو دغون ماکی کتاب ۲  
ملايو لام، سواه تفسیر بر نام "بیضاوی" اداله سالینن  
عبدالرءوف دری بهاس عرب کمالايو، فد وقت سای  
ماهیه کچیل مای دافقی تفسیر این مایه دفلاجری.  
دمکین جوک شیخ ارشد بنجر دغون "بیللن".

\*\*\*

تنافي سکووه باکل ایت تله اد، هاروسله کیت  
کههی فول کسن بیغ کیت دافه فدر کمباشن بهاس  
ملايو فد زمان مبلوم دی دلتیق منجادی بهاس  
اندو نیسیا، بهاس ملايو منجادی تیک ماچم :

## 1 - بهاس ملايو استان

کیت تیدور راج برادو، کیت ماکن راج ستف،  
کیت مندي راج بر سیرم، کیت دودق راج سمایم.

## 2 - بهاس ملايو کتاب

یعنی بهاس بیغ دفاکی منجادی سالوران فشمهاون،  
تنافي فغار غن تیدق سکوک مغواسی بهاس مندیری،  
دسمفعی مندالم فغاروه بهاس اسیغ دالم چاران بر فیکر،  
بهاس ملايو مفترت این تردافت دالم کار غن ۲ علماء  
املام اشکان لام، بیغ دفغار و هوی اوله نحو دان صرف  
بهاس عرب، دان تردافت جوک دالم کار غن مر جان  
اندو نیسیا دیدی قشن باره، فغار غ ۲ سفرت این بر نیه  
با يك منییر علم، اف دای تاغن تآسفی، سامفام  
سیندیران فتون:

"انق لندق دلسوغ چینا،  
ماکن برا ولغ دالم فرا هو،  
هاتی بر کهندق باکیکن کیلا،  
تافی منولیسکن تیدق تاهو".

## 3 - بهاس ملايو فاس

بهاس ملايو فاس اینله فد مولان بیغ بر کمیع  
منجادی بهاس ملايو عموم، بهاس ملايو هو بشن انتارا  
سو کو ۲ بغا داندو نیسیا، دان معافکن سای، بهاس  
اینله بیغ دنمای منشی عبد الله بهاس ملايو "کاچوقکن"  
(بوکن کاچوکن سباکی دتولیس اوله فپالن  
"سجاره ملايو کحروف لاتین").

دان بهاس ملايو کتیک ماچمن اینله بیغ دجا کر تا  
دسالور کن دغون سباکن ۲ . دسوسن  
منجادی بهاس ملايو عموم اوله بالی فوستاک، دان  
سبلوم ایت دفوق اوله سکوله راج بو کیه تیگکی، بیغ  
منیبولکن ساله سئورغ سرجان بهاس ملايو دهولون،  
اندو نیسیا سکارغ این، یا یات اشکو سوتون محمد زین،  
ستله ملالوهی فرجالن مجاوه این، مک فد 28

## مباج

د تانه جاوا بهاكين بنتين، سوندا، فسيير او تارا  
فولو جاوا، سجق دري چربون، برييس، فمالع، تكل،  
فكالوغن، سمي كدمق دان كودوس دان جافارا،  
تيدقله "ساغه ايشع" بهاس ايت باكى مريلك.  
ديسان سوكو جاوا لبه سوكو ماكى نام بهاس عرب،  
درهد بهاس جاوا. سياكى مشكور، مقدم، دانلاينع ٢.  
هان سديكية سكالي يع مرآمائي بهاس عرب ايت  
سياكى بهاس يع ايشع باكى مريلك. سهشك جك دى  
دفيلي انتوق نيميله اصطلاح بهارو، انتوق فلكسي  
اصطلاح علم فتهوان بارة، برشكور له مريلك منريمان  
سياكى مثال، كات ٢ "سبب دان عاقبة"، لبه جفة  
مريلك تري بماكى كستي درهد" oorzak" دان" gev olg

\* \* \*

شكتهون دمكين توان كتو!

ساي سده فرگي بر تان، سبب "مالو بر تان سنه  
جالان". ساي تله بر تان كف ساله شورغ انگون  
درى كوميسى اصطلاح بالى بهاس كمنترین في في كيم،  
يأيت سودارا سون محمد معيد. ساي بر تان: "بنركه  
انتوق اصطلاح بهارو اورغ ماللو منچاري كات درى  
بهاس عرب؟"

لالو سودارا ايت متجراب: "بو كنله بكتيو  
دودقون سؤال! تله منجادى فريسيف باكى كوميسى  
اصطلاح بهاسن، دالى منچاري كستي كات بهاس  
باره، كامي ترله دهولو منچاري تيميل كنان دالى  
بهاس ملابو. كالو تاء دالى بهاس ملابو، كامي  
چاري دالى بهاس ٢ دائره، كالو اين فون تاء،  
كامي چاري دالى بهاس تتفك. يع كرف كالي  
كامي مقصود دعن بهاس تتفك ايت، اياله دوا.  
فرتام بهاس سنكريه كدوا بهاس عرب. كدو دقون  
كدوان ايت سام".

مك مفهومله ساي منذر جوان سودارا ايت  
بهوا كادأن تيدقله سياكى يهدشك اوله فمبرى  
ادفيس، چوم، كالو سكيران تر كادغ ترباپق بهاس

اكتوبر 1928، سفيلي دى دهتر كن اوله فمودا كيت  
منجادى بهاس فرساتوان كيت، بهاس اندونيسيا.  
تون كتو!

مده تر لاروة، ساي مبيوه سؤال اين، يعني "منجا بوجة  
باتخ تربتم"، منجلسكن فوغسى (كدو دقون - ف)  
يشتله فرن داميل اوله بهاس ملابو فدزمان كجيأن  
راج ٢ ملابو دعن داسر برفicker اكام اسلام. ساي  
بر تريمكاسه كف فمبرى ادفيس، كران دعن تيدق  
غممو كاكن سؤال اين، سبنرن بليو فمبرى فلواڭ كف  
ساي انتوق ميسيفن.

تون كتو!

سكارغ ساي اكوهى، ميمع ساي اكن مندبة كند  
فر ياد فيشن فمبرى ادفيس، يأيت سياكى يع تر توليس  
دالى فرياد فيشن بليو دهلامن ٢٨، باريس ١٩ دان ٢٠.  
كات بليو: "افكه سين انتوق اصطلاح بهاس بارو  
اورغ ماللو منچاري كات درى بهاس عرب، فدحال  
بهاس عرب ايت باكى كباپق肯 اورغ اندونيسيا ساغه  
ايش؟"

دالى حال يع سديكية اين ميمع ساغه برالين  
قداغن ساي دعن فمبرى ادفيس، موتكين كران  
برلاين فول تمهة تكق كامي، سبب ايت برالين فول  
بتسوق يع دفندغ، ولوفون يهدفندغ ايت فركارا يع  
ساتو ايت جوك.

فدنادفة، ففلامن، فمنداغن دان فيليديقكن ساي،  
باكى كباپق肯 اورغ اندونيسيا بهاس عرب ايت تيدقله  
ساغه ايش.

بهكن بهاس عرب منجادى داره داكيفن،  
بهاس عرب منجادى هيامن بهاس اندونيسيان،  
منجادى كمبع بوشا هاروم نرواستو. بلوم دى مراس  
فواس كالو بهاس اندونيسيا ايت تيدق دبرى سونتيع  
هيامن دعن بهاس عرب.

سو كوكابو ملابو منديرى، يع بهاس تله كيت لتيق  
منجادى بهاس اندونيسيا تيدق كبراتن مبيوه جامن  
دعن زمان، اكير دعن اخر، فيتنام فنه دان فصح ليدهن

دەمكىن جوڭڭ كات "Höras" دەقانولى  
دەن كات سىغىكە، "هورس" اورۇغ اندونىسيا  
دەقانولى تىلە دافە مەممۇلەن سلورە راس هاتىن،  
مۇوجىفەن سلامە باڭى تەمنى.

داڭلاڭىي افېيل سو كو ملايۇ\* يۇغ بەهاسن تىلە  
دىلىتىق منجادى بەهاس كۈبۈدا يان اندونىسيا بەهارو،  
بەهاس فرماتوان موات بەسا بىر، بەهاس يۇغ اكىن  
بىر فقارو و دىلورە ايمىا تىشكارا، بىلا مان مرىيەك تىلە  
كىيە كىمىبالىي بلا جىردا تىلۇن دان كىلەمۇغۇ فراو باھەن  
زمان، ساي يقىن، مرىيەك اكىن تىف تۈرە ئىككى كىندالىي  
فر كىمىغان بەهاس ملايۇ دالىم رومەن يۇغ بەهارو؛ "سەھىك  
بىر لە هاتىن مىلەمە كەمكەن درى بەهاس يۇغ دەسکائىن،  
بەهاس يۇغ مولاعى دەدەنرەن مەحق دى دالىم ايوتن  
بۇندان.

دان بولە اي پىپۇرۇقىن كىمىبالىي سورقەنەن توادە:  
"تىدق ملايۇ ھەيلەن دەبومى".

سەكىنلە فەندىفە ساي تىتىغ فەريادقىسى دەقور  
فرىيەن توومۇ، يۇغ مەكىفۇن بىرىدا تەمەن تىڭ، تىنافى  
تەمەن كامىي منوجو ھان ساتۇر، بەهاس اندونىسيا، ھيدۆف  
دان سوبرلە!  
ترىمكاسىيە توان كتوا.

\* \* \*

\* كىتىك دباتن اين دېچاڭىن، فەندىبەت مەسىيەت كىۋاڭ  
بول، "سبېنر كالو دېلىق فەجانەن سىجارە تىدقلە بىكتىو  
تەنە جىك ساي مېبۈرە "سو كو" ملايۇ، كران قىز تىشكە فەتام،  
سلورە سو كو ۲ بەشى اندونىسيا اين تىلە دەنماي "ملايۇ".  
فۇلۇ ۲ اندونىسيا اين دەنماي "فۇلۇ ملايۇ". بەهاس يۇغ  
دەمكىي دىلورە اندونىسيا ايمالە بەهاس ملايۇ، راج ۲ زىياو  
يۇغ كىيە گاچىن بەهاس ملايۇ ايمالە كىتۈرن بۈگىسى،  
كىمدىن مشھورلە نام ملايۇ ايت منجادىي نام جاوا، اتىو  
جاوى. حروف ملايۇ دەنماي حروف جاوى. دىلورە تېمۇر  
تەنە سەفى كىزىكى، سلورە بەشا كىت، سەققى درى شەكىردا  
سەفى مەركەن Merauke دەنماي "بەشا جاوا"؛ جاوا امۇن، جاوا  
مادورا، جاوا مېيىكى، جاوا فادۇغ دانلارىن ۲. دان دالى زمان  
اين كىت دەنماي بەشا اندونىسيا، دان بەهاس ملايۇ منجادىي  
بەهاس اندونىسيا.

عرب دامىل درى بەهاس سنسكىرىيە، دافتەن كىت  
فەمامىي مەڭاپ جادى دەمكىن سبب فقارو و بەهاس عرب  
سەفى سكاراغ داندونىسيا سباڭىي بەهاس يۇغ تىف  
ھيدۆف، جاۋە لې بىر درەندى بەهاس سنسكىرىيە، لې ۲  
جىك كىت اىيە بەھوا دېلاڭىخ كەدوا بەهاس ايت  
برەپەرىي، دوا اكما بىر، سنسكىرىيە بىرسەندر كەد  
ھېنەدو، دان عرب بىرسەندر كەد اسلام.

اد فون انجوران بىليو بەھامىن بەهاس جاوا  
اكىن بىر كۈن سكالىي انتوق مەفرىكاي فەندەھاران  
كات ۲ اندونىسيا، دەن سالە ساتو الاسن فەتىخ، يائىت  
انتوق مۇتوتىرول فەكمىغان بەهاس سفای دى تەھىنەر  
درى فقارو و بەهاس باراد، "اولە مان" دافە  
دەكتەرول، كران دالىم بەھامىن جاوا تىدق اد

،، dening endi"؛ سارن يۇغ دەمكىن ايت دافە جوڭ  
ساي تەرىپما مەكىفۇن سېھاڭىن سبب ساي فون مەعلوم  
بەھوا دالىم بەهاس ۲ داڭرە يۇغ لاين فون چوڭكە  
تەرسىمەن كىكىان ايت، يۇغ اكىن مەفرىكاي  
بەهاس اندونىسيا، فەھايان بەهاس اندونىسيا دەن بەهاس  
جاوا سىلما ۱، بلوملە تەتىو كران كىشىكىن كۈبۈدا يانىن  
سەھاج، تىنافى اد لاڭى سبب يۇغ لاين، يائىت باپقۇن  
سەرجانى بەهاس اندونىسيا يۇغ بىراصل درى سو كو جاوا  
سكاراغ اين، يۇغ كادىغۇ ۲ فەتكەن منجادىي دەلىل يۇغ تا دافە  
دەتولق .. مك بىلا مان درى سو كو ۲ لاين فون تىلە  
تەمىفىل فول سەرجانى ۳ بەهاس اندونىسيا يۇغ مندالم فول  
دالىم بەهاس داڭرە سەپەرىي، سەجالىن دان سكالىي تومىمۇ  
دەن فوجىڭ دان فەپىرىن ساي فەرچاي بەھوا دەقت  
إيت كىلە كىن لە كىيالە بەهاس كىت، كران كائنداهەن  
تەرقىندەم تىلە دەبۈغىر دان دبَاوا منجادىي كىكىان بىرسام.

ايەت سەھاج كات "ساري باتىغ" دەمكاسىر، الفكە  
ايندەن فەتكەن ايت، لە ايندە درى كات "مودارا"  
سبب باتىغ ارتىن ايمالە توبە، دان ساري ارتىن اينتىي  
ساري باتىغىكى، سىسى بەدانكوا!

## گسیمفوون:

فرتیان مهاف اورغ ترلالو لکس مشمیل بهاس عرب  
انتوق مهرتیکن بهاس لاین دالم علم فقتووان کفده  
بهاس اندونیسیا، فدحال بهاس عرب ساعه ایسغ باکی  
کباپکن بهاس اندونیسیا پتاله بھوا حال این دری  
کورغ فبليدیکن فمیری ادفیس. تراوتام لاکی  
ستله دلیلن دیندر کنن کند فدافتہ فروپیسر. Zutmulder  
(یهه حکمه نمبر ۱۲) فروف. Zutmulder ساکی سورغ  
بر جانا کائولیک بیغ بسر دزمان این سوده فستی  
تیدقله مبلامي بنر ۲ بکیمان بسر فغارو و بهاس عرب  
ایت فد کباپکن بغا اندونیسیا.

دقتور فریوهو تومو ممبیریکن جوابن، دی  
بهاس بیغ دمقصودن بوکنه مغهیلکن فغارو و بهاس عرب  
ملیسکن دی کسل کران کرفکالی اورغ میندھکن  
بهاس عرب کدام دالم بهاس اندونیسیا دغن حروفن ۲  
بیغ بر دان بلوم دکسل سامفام کلیسما "معاونه"  
ساکی تر جماهن دری "کوفراسی" دی هارمیتا جاگن  
ترلالو تربورو ۲ متترجمه کبهاس عرب، کالو  
دالم بهاس ملايو اتو بهاس دائزه مایه اد ترجماهن  
ایت. دان دغن سیپوم جو جر دی مغولس لاکی:  
"کالو اد بهاس عرب بیغ مشکیل سای فهمکن دان  
دفاکی دالم بهاس اندونیسیا، تنتو سای اکن بر تان  
کفه سودارا حمکا، اف ارتی دان مقصودن". سودارا  
حمکا میشکوفی:

ستله ایت دبة فون دیلیسکن، دان سکرا دامیل  
کسیمفوون.



فھکل کتیک سدغ چیتا

Oalam

356 - 358, Geylang Road, Singapore 14.

کتیک دقتور فریوهو تومو ممبیریکن جوابن، دی  
برکات: "بھواسن دبة سودارا حمکا ایت تیدقله  
مفنای فوکو سوال. کران دی هان منرغکن "مجاره  
اسلام". تنتو سجارتہ میمع اد سعکوتن دغناں بهاس.  
تنافی فدبة تیدق میتاکن فر کمباغن بهاس.

حمکا منجواب: "دالم فریادفیس ایت سندیری  
فون میمع تربیوہ سجارتہ. میمع فر کمباغن سوات  
بهاس تیدق دافہ دفیسکن بدیکیہ جوک دغنا  
سجارتہ. ساتو ستفه هلامن فمیری ادفیس مغوزایکن  
سجارتہ بهاس ملايو بحق زمان سریویحای. دان  
دری سریویحای ترسوس لشوش سهاج کهد ماسوون  
فور توکیس کملک، دان میتاکن کیک اتن بدان  
فیارن اکام کائولیک (فور توکیس) دان فروتیستن  
(بلندا) کمالوکو. فر کمباغن بهاس ملايو زمان  
ملک بیغ ۱۰۰ تاھون، انته دسخاج انته کران تیدق  
تاھو، تیدقله دترغکن. کسالهون بیغ بسر اینله بیغ سای  
فر بایککی.

تنتو ادفیس مغانجور کن ماسوون فغارو و بهاس  
جاوا لبه باپق کدام بهاس اندونیسیا، فدبة  
(حمکا - ف) منجلسکن سکالی لاکی، بھوا حال این  
تیدق فر لو دفوتسکن. کران او سها ماسوون کن فغارو و  
بهاس جاوا ایت مسکیفون تیدق دفوتسکن، سودھله  
لام تراس. بھکن کادغ ۲ باکی سوکو ملايو سندیری  
تلہ منیعمولکن فرامغٹ بیغ بوکن ۲. افته لاکی جل  
دهو بشکن دغنا سوات کتتووان باکی انق ۲ بیغ دافہ  
لولس دایس، عیم، ایه، ایاله بیغ لولس دالم او جین  
بهاس جاوا کونو، دان تیدق تربیوہ لولس او جین  
دالم بهاس ملايو کونو.

آخر فدبة (حمکا - ف)، منکنکن لاکی،  
بھواسن فردیاپیس دقتور فریوهو تومو یھرا ایسی